

## **What Instructors and Students Should Know about Interpreting Problems**

**Prof. Reima Al-Jarf**

A corpus of English-Arabic and Arabic-English interpreting errors was collected from in-term tests and final exams of interpreting courses that I taught over several semesters to student translators/interpreters at COLT. Analysis of the interpreting errors showed that students had several comprehension and interpreting problems of media reports, such as difficulty discriminating phonemes and comprehending the meaning of unfamiliar and foreign proper nouns such as place name, names of politicians, organizations, news agencies that they encounter in media reports and which hinder comprehension and then interpreting. The presentation will give examples of interpreting errors (phonological, semantic, syntactic, morphological...etc.); shed light on the factors that affect comprehension of spoken texts which the students are required to interpret; the correlation between listening and interpreting skills; the interpreting strategies used; and the sources of comprehension and interpreting difficulties (interlingual and intralingual). Recommendations for developing students' background knowledge, and enhancing their auditory comprehension and interpreting skills will be given.